

Сто трéтий урóк

103

Текст: «Дóрого стóит» - 1
Граммáтика: 103.А: Perfective “Present”
103.Б: Singular and Plural Bce

«Дóрого стóит» 1890 Лев Никола́евич Толсто́й 1828-1910



1 Быль
2 Расскáз по Мопассáну

3 Есть мéжду Фрáнцией и Итáлией, на берегу **Средизéмного мóря**, мáленькое,
4 крóшечное цáрство. Назывáется éто цáрство Мона́ко. В цáрстве éтом жíтелей мéньше, чем
5 в большóм селé, всего́ семь тýсяч, а земли́ стóлько, что не хватáет по десýтине нá душу. Но
6 царёк в цáрстве есть настоя́щий. Есть у éтого царькá и **дворе́ц**, и придворные, и министрý, и
7 архие́реи, и генерáлы, и войскó.

8 Немно́го вóйска, всего́ шестьдесят человек, но **всё-таки́** вóйска. **Доходо́в** у царькá
9 мáло. **Налóг** есть, как и вездé, и на табáк, и на вино́, и на вóдку, и поду́шные; и хоть пьют и
10 кúрят, но наро́да мáло, и нéчем бы царькú кормíть сво́их придворных и чинóвников и
11 самомú прокормíться, кáбы нé было у него́ осóбого дохода́. А **осóбый** доход у него́ в
12 цáрстве с игóрного заведéния – рулётки. Лúди игра́ют, **проигрывают**, выигрывают, а
13 содержáтелю всегда́ бары́ш. А с дохода́ содержáтель царькú платит больш́ие дéньги. А
14 больш́ие дéньги потому́ платят, что остáлось такóе игóрное заведéние тóлько одно́ **во все́й**
15 **Евро́пе**. Прéжде б́ли таќе игóрные заведéния у мáленьких немецких князькóв, но их лет
16 дéсять томú назáд **запретíли**. А запретíли за то, что от игóрных заведéний мно́го **бед**
17 бывáло. Приéдет какóй-нибúдь, начнёт игра́ть, зарвётся, спúстит всё, что есть, и дáже чуж́ие
18 дéньги, а потом с горя́ ли́бо то́пится, ли́бо стрелáется. Нёмцы сво́им князькáм запретíли, а
19 мона́кскому царькú запретíть нéкому. У него́ одно́го остáлось.

Слова́рь - «Дóрого стóит» - 1

Active vocabulary is is bold

1	быль	<i>расскáз о том, что б́ло (obs.) true story</i>
2	по + <i>dative</i>	<i>based on</i>

3	Средизёмное мóре	(Figure this out)
4	цáрство	kingdom
4	жíteль	inhabitant
5	стóлько	in such quantity
5	десяти́на	desyatin (2.7 acres)
5	душа́	here: person (used to count people)
6	царёк' (ё) Genitive царька́	princeling, ruler
6	дворец' (е) Genitive дворца́	palace
6	придво́рные	court (of people)
7	архиере́й	religious leaders
7	войско́	army (Now usually used in plural, meaning 'troups')
8	всё-таки́	still, nevertheless, despite that
8	доход (Often plural!)	income, revenue
9	налог (на + accusative) налог на вóдку	tax tax on vodka
9	поду́шные	poll tax
9	хот́ь	although, even though
10	чино́вник	civil servant
11	корми́+...ся // про-	to get by (feed yourself)
11	ка́бы	если
11	осóбый	special, certain (Related to осóбенный)
12	игóрное заведе́ние казино́ (indeclinable)	gambling establishment We'll say: казино́
12	руле́тка	guess
12	прои́грыва́й+ // прои́гра́й+	lose (money, game)
13	содержáтель	owner, proprietor
13	бары́ш при́быль	profit we'll say: прибыль
14	во всёй Евро́пе во всём доме	in all of Europe, throughout of all Europe throughout the entire house
15	княз(ё)к' Genitive князька́	princeling
16	запрещáй+ // запрети́+ (т > щ) + dative + infinitive	to forbid (someone from doing something)
16	за то, что	потому́, что
16	беда́	trouble, misfortune
17	зарывáй+...ся // зарва́+...ся (short-a stem)	get carried away, lose control
17	спуска́й+ // спусти́+	lose (one's money)
18	го́ре	sorrow, grief
18	ли́бо	и́ли
18	топи́+...ся// у-	to drown oneself
18	стреля́й+...ся // за-	shoot oneself

103.A Perfective “Present Tense” – Repeated Actions

Last year we nearly beat you over the head with the fact that a perfective verb with “present tense” endings refers to a single completed action in the *future*:

Я это сделаю завтра.

I'll do it tomorrow.

Он нам купит икру́.

He will buy us caviar.

Когда она́ придёт?

When will she arrive?

It turns out that in some (rather limited) instances, a perfective verb with present tense endings can describe an action that occurs (or is apt to occur) *repeatedly*. Thus, in line 17-18 of the story we find a series of perfective verbs that describe “generalized repeated actions.” Notice, perhaps not coincidentally, that often the future verb *will* is used in English to describe such actions:

Приедет какой-нибудь, начнёт играть, зарвётся,
спустит всё, что есть...

Someone will arrive, (he'll) start to play, (he'll) get carried away, (he'll) lose everything that he has...

Other examples of the future perfective for repeated actions:

Он всегда́ что-то глупое скажет.

He'll always say something stupid.

Они́ всегда́ нам помо́гут.

They'll always help us.

Она́ всегда́ принесёт что-нибудь вкусное.

She'll always bring something delicious.

Кира́ всегда́ купит что-нибудь необы́чное.

Kira will always buy something unusual.

The present perfective is not used all that often, either in speech or in writing. Still, it's not so rare that you'll *never* encounter it.

103.A Всё-таки́ (and the difficulties of “small words”)

In line 8 we find the phrase **Немного́ вóйска, всего́ шестьдесят человек, но всё-таки́ вóйска** *There is a small army (in Monaco), sixty men in all, but it's army nonetheless.* Let's examine the rather common interjection **всё-таки́**. (First a small digression.)

103.A.1 (Deep thoughts) A few words about “small words”

As we will see in the next few lessons, some of the most difficult words to translate (not just from Russian to English, but from any language) are “small words.” In some cases, the meaning is straightforward, and the “small word(s)” can be replaced by a paraphrase. In other cases, it's very hard to find a paraphrase or to *explain* exactly what the word or phrase means. To be honest, in some cases the difference in meaning that the “small word(s)” make is so slight and subtle that you really won't lose anything if you don't understand it exactly. In other cases, however, the “small word(s)” carry the central meaning of a phrase or sentence; without understanding the small words, you will simply not understand text.

We realize that it can be very difficult to grasp quite subtle differences in usage, and we cannot do expect you to instantly incorporate these tricky “small words” into your active speech. The point is first to be able to understand what the words mean, and also to be aware of some of the restrictions on their usage. Eventually (after hearing them hundreds of times), they tend to just “creep into” your active vocabulary.

If it's any consolation, English has its share of troublesome “small words.” Look at the various meanings of *just* in the following sentences. (I think there's a different *just* in each sentence, though I may be wrong.) Imagine explaining to a person learning English the exact meanings of all of these *justs*, and exactly how to use all of them.

I just do not understand the people in this club.
Sally was just minding her own business when up walked Geroge and started tickling her.
Just you wait and see.
These are just the kind of cufflinks with dog faces I've been searching for.
He just got here (two minutes ago).
He's just tall enough (to reach the thing on the top shelf).
He's just not tall enough for her. She likes men over 7'2".
Just don't mention this to my wife.
No one else is home – just me.
She called just after noon.
I've had just about enough of your complaining.
He is just a man.
He is a just man.
Let's just say that the white powder he put in the brownies was not flour.

Can you think of any other usages of *just*? (Just testing you.)

Now let's look at **всё-таки**, which has (at least) three closely related but still distinct usages.

1) Person / Thing [is Noun/Verb] *Nonetheless*

This is the meaning we see in the story. In the first part of the sentence there is some doubt cast about a person's/thing's quality (in the text, it is a question of the small size of the army). Next comes **всё-таки**, followed by an affirmation that the person/thing nonetheless possesses that quality, or has achieved some goal. It's best to show this with examples:

Он журналист без всяких принципов, но он всё-таки журналист.	<i>He's a journalist without any principles at all, but he's still a journalist (nonetheless).</i>
Она пишет матери редко, но всё-таки пишет.	<i>She rarely writes her mother, but she still writes (nonetheless).</i>
Она три раза сдавала экзамен, но всё-таки сдала.	<i>She took the exam three times, but she passed it nonetheless.</i>

2) *Nevertheless / Still* (= **Несмотря на то, что...**)

Всё-таки can also be used in constructions that are equivalent to **Несмотря на то, что...** (which would modify the first clause – whereas **всё-таки** appears at the beginning of the second clause).

Мой сосед получает одни пятёрки, а всё-таки он дурак = Несмотря на то, что мой сосед получает одни пятёрки, он дурак.	<i>My roommate gets all A's, but he's a fool nevertheless (he's still a fool).</i>
Он сделал много ошибок, но всё-таки выиграл.	<i>He made a lot of mistakes, but he still won.</i>
Мой отец очень богат, а всё-таки не счастлив.	<i>My father is very rich, but he's unhappy nevertheless.</i>

3) In comparisons: *But still not...*

Finally, **всё-таки** is used in the second clause of a comparison to state that however good/bad/hot, the thing/person was in the first clause, it still pales in comparison to the thing in the second clause.

Этим летом было очень жарко, но всё-таки не так, как в прошлом году.	<i>It was really hot this summer, but still not as hot as last summer.</i>
Он прекрасно поёт, но всё-таки он не Паваротти.	<i>He sings very well, but he's no Pavarotti.</i>
Город безусловно красивый, но всё-таки это не Париж.	<i>The city is unquestionably beautiful, but it's no Paris.</i>

103.Б Plural vs. Singular Все: Во всём /всей vs. Во всех

First let's review the forms of the nonjunctive **весь** (е)

103.Б.1 Forms

ВЕСЬ

	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
Nominative	весь	всѐ	вся	*всѐ
Accusative	Inanimate = Nom Animate = Gen		всю	Inanimate = Nom Animate = Gen
Genitive	всѐго		всей	всѐх
Dative	всѐму			всѐм
Prepositional	всѐм			всѐх
Instrumental	всѐм			всѐми

*Note the vowel **е** (instead of **и**), similar to **те**.

103.Б.2 Meaning: Singular (Entire) vs. Plural (All Instances of)

In the *singular*, **весь** refers to the entire amount (length, depth, content, volume) of a *single* noun:

Вся Москва́ смóтрит эту передáчу.

All of Moscow watches that show.

Я съѐла всѐ моро́женое.

I ate all of the ice cream.

Во всей кварти́ре есть то́лько одна́ кнѝга.

In the whole apartment there is only one book.

Я люблю́ тебя́ все́м се́рдцем.

I love you with all my heart.

In the *plural*, **все** refers to all the instances (occurrences) of a *plural* noun:

Все студѐнты в Прин́стоне гѐнии.

All the students at Princeton are geniuses.

Я ужѐ был во всех штáтах Амѐрики.

I've already been in all the states (in every state) of America.

Она́ помогаѐт все́м бездо́нным ко́шкам.

She helps all homeless cats.

Мы смея́лись над все́ми лы́сыми профе́ссорами.

We were laughing at all the bald professors.

 Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. Где происходит действие рассказа? Где находится эта страна?

2. Какие у царька доходы?

3. Почему казино в Монако такое популярное?

4. Почему осталось только одно казино во всей Европе?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. I want to live in a palace on the bank of the Mediterranean.

2. Did you win? No, unfortunately we lost.

3. My parents forbade me to smoke.

4. In all of Princeton there is just one good restaurant.